

Contents

Articles—

BOLTZ, WILLIAM G.: Notes on an Eighteenth-Century Sino-Portuguese Glossary	442-453
CASSANO, PAUL V.: Theories of Language Borrowing Tested by American Spanish Phonology	331-342
COY, JOSÉ LUIS: "Busco por que lea algunt libro notado": De las notas de los <i>Morales</i> al texto del <i>Rimado de Palacio</i>	455-469
DUGGAN, JOSEPH J.: The Generation of the Episode of Balignant; Charlemagne's Dream and the Normans at Mantzikert	59-82
FAULHABER, CHARLES B.: Neo-traditionalism, Formulism, Individualism, and Recent Studies on the Spanish Epic	83-101
FLEISCHMAN, SUZANNE: The Suffix <i>-age</i> in Modern French: Language Change Viewed in a Historicico-Cultural Perspective	42-58
FONTES, MANUEL DA COSTA: <i>D. Duardos</i> in the Portuguese Oral Tradition	589-608
†FRAPPIER, JEAN: Montaigne et la mort	9-24
HANSEN, MARY-LOUISE: Poetic Architecture as a Clue to the Structural Character of a Submerged Language	574-588
KAHANE, HENRY and RENÉE: <i>Balcone</i> , the Window	565-573
—: Lingua Franca: The Story of a Term	25-41
McGRADY, DONALD: The Italian Sources of Gil Vicente's <i>Auto da Índia</i>	321-330
NEWSTEAD, HELAINE: Narrative Technique in Chrétien's <i>Yvain</i>	431-441

Notes—

ARRATHOON, LEIGH A.: The "Compte en viel langaige" Behind <i>Heptaméron</i> , LXX	192-199
BECK, JONATHAN: <i>Pro salvament</i> in the Strasbourg Oaths: 'safety' or 'salvation'?	144-151
BRIGHTENBACK, KRISTINE: Remarks on the Prologue to Marie de France's <i>Lais</i>	168-177
CAZELLES, BRIGITTE: Un héros fatigué: Sens et fonction de <i>las</i> dans les <i>Miracles de Nostre Dame</i>	616-622
CHAMBERS, FRANK M.: Two Troubadour Lyrics	134-144
DWORKIN, STEVEN N.: The Etymology of OSp. <i>siesto</i> : A Return to the Family of <i>SEDÈRE</i>	118-123
FREEMAN, MICHELLE A.: Problems in Romance Composition: Ovid, Chrétien de Troyes, and the <i>Romance of the Rose</i>	152-168

Contents

Articles—

BOLTZ, WILLIAM G.: Notes on an Eighteenth-Century Sino-Portuguese Glossary	442-453
CASSANO, PAUL V.: Theories of Language Borrowing Tested by American Spanish Phonology	331-342
COY, JOSÉ LUIS: "Busco por que lea algunt libro notado": De las notas de los <i>Morales</i> al texto del <i>Rimado de Palacio</i>	455-469
DUGGAN, JOSEPH J.: The Generation of the Episode of Balignant; Charlemagne's Dream and the Normans at Mantzikert	59-82
FAULHABER, CHARLES B.: Neo-traditionalism, Formulism, Individualism, and Recent Studies on the Spanish Epic	83-101
FLEISCHMAN, SUZANNE: The Suffix <i>-age</i> in Modern French: Language Change Viewed in a Historicico-Cultural Perspective	42-58
FONTES, MANUEL DA COSTA: <i>D. Duardos</i> in the Portuguese Oral Tradition	589-608
†FRAPPIER, JEAN: Montaigne et la mort	9-24
HANSEN, MARY-LOUISE: Poetic Architecture as a Clue to the Structural Character of a Submerged Language	574-588
KAHANE, HENRY and RENÉE: <i>Balcone</i> , the Window	565-573
—: Lingua Franca: The Story of a Term	25-41
McGRADY, DONALD: The Italian Sources of Gil Vicente's <i>Auto da Índia</i>	321-330
NEWSTEAD, HELAINE: Narrative Technique in Chrétien's <i>Yvain</i>	431-441

Notes—

ARRATHOON, LEIGH A.: The "Compte en viel langaige" Behind <i>Heptaméron</i> , LXX	192-199
BECK, JONATHAN: <i>Pro salvament</i> in the Strasbourg Oaths: 'safety' or 'salvation'?	144-151
BRIGHTENBACK, KRISTINE: Remarks on the Prologue to Marie de France's <i>Lais</i>	168-177
CAZELLES, BRIGITTE: Un héros fatigué: Sens et fonction de <i>las</i> dans les <i>Miracles de Nostre Dame</i>	616-622
CHAMBERS, FRANK M.: Two Troubadour Lyrics	134-144
DWORKIN, STEVEN N.: The Etymology of OSp. <i>siesto</i> : A Return to the Family of <i>SEDÈRE</i>	118-123
FREEMAN, MICHELLE A.: Problems in Romance Composition: Ovid, Chrétien de Troyes, and the <i>Romance of the Rose</i>	152-168

IKER-GITTLEMAN, ANNE: Chrétien de Troyes, poète de la cour, dans <i>Le Chevalier de la Charrette</i>	152-158
KNAPTON, ANTOINETTE: La poésie enluminée de Marie de France	177-187
MALKIEL, YAKOV: Contacts Between BLASPHEMĀRE and AESTIMĀRE (with an Excursus on the Etymology of Hisp. <i>tomar</i>)	102-117
MONTGOMERY, THOMAS: Dialectal Spanish <i>pásenos</i> 'pasemos', Analytic Drift, and French -ons	609-615
SCHURFRANZ, BARBARA DE MARCO: <i>La Chevalerie Ogier</i> : Verba- tim Borrowing from the <i>Geste des Loherains</i>	470-474
SEIDENSPINNER DE NÚÑEZ, DAYLE: The Poet as Badger: Notes on Juan Ruiz's Adaptation of the <i>Pamphilus</i>	123-134
UITTI, KARL D.: A Note on Villon's <i>Poetics</i>	187-192

Review Articles—

BOND, GERALD A.: Philological Comments on a New Edition of the First Troubadour [Guglielmo IX, <i>Poesie</i> , ed. Nicolò Pasero]	343-361
DEMBOWSKI, PETER F.: The Syntax of Two-Term Comparative Constructions of Old French [<i>Les systèmes comparatifs à deux termes en ancien français</i> , by Pol Jonas]	200-210
GARCÍA, ERICA C.: The Generative Approach to the Spanish Reflexive [<i>Concerning the Deep Structures of Spanish Reflexive Sentences</i> , by Jan Schröter, plus miscellaneous writings by J. Aissen, H. Contreras, D. W. Foster, M. G. Goldin, R. L. Had- lich, R. W. Langacker, C. P. Otero, M. Roldán, M. Suñer Beukenkamp]	361-389
SHORT, IAN, & MAUREEN THOMAS: Karlamagnús and the Pre- history of the Roland [<i>Préhistoire et protohistoire du Roland d'Oxford & Textes norrois et littérature française du Moyen Age, II: La première branche de la Karlamagnús Saga</i> , by Paul Aebischer]	210-221

Reviews—

ALLEN, ANDREW S.: <i>Morphology; an Introduction to the Theory of Word-Structure</i> , by P. H. Matthews	229-233
ALLOTT, TERENCE: <i>La légende joyeuse de Maistre Pierre Faifeu</i> , ed. Francis Valette	552-555
ARMISTEAD, SAMUEL G., & JOSEPH H. SILVERMAN: <i>Estudios sobre el judeo-español de Bucarest</i> , by Marius Sala (tr. Flora Botton-Burlà)	258-262
CHAMBERS, FRANK M.: <i>Platonism and Poetry in the Twelfth Cen- tury: the Literary Influence of the School of Chartres</i> , by Winthrop Wetherbee	271-274

CONNORS, KATHLEEN: <i>Études sur l'adjectif invarié en français</i> , by Lars-Otto Grundt	520-524
CONTINI, GIANFRANCO: <i>Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)</i> , Vols. I-III, by Gerhard Rohlfs	625-626
CORBETT, NOEL L.: <i>Essai sur la phonologie française; l'évolution structurale du vocalisme</i> , by Ursula Frank Chen	400-405
—: <i>History and Structure of French: Essays in the Honour of Professor T. B. W. Reid</i>	238-243
COSTA, GUSTAVO: <i>The Invention of Dante's Commedia</i> , by John G. Demaray; <i>Dante's Epic Journeys</i> , by David Thompson; <i>Woman Earthly and Divine in the Comedy of Dante</i> , by Marianne Shapiro	542-546
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Godišnik na Sofijskija Universitet, Fakultet po Zapadni Filologii (Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté des Lettres)</i> , LXII-LXVI	540-542
DEYERMOND, ALAN: <i>Philologische Studien für Joseph M. Piel</i> , edd. Wolf-Dieter Lange & Heinz Jürgen Wolf	256-258
DWORKIN, STEVEN N.: <i>Bocados de Oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes</i> , by Mechthild Crombach	549-552
FOULET, A.: <i>Les Œuvres d'Adenet le Roi</i> , ed. Albert Henry, t. V, <i>Cleomadés</i> , 2 vols.	284-286
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Studien zum "locus amoenus" im Mittelalter</i> , by Dagmar Thoss.	265-268
GERICKE, PHILIP O.: <i>Apollonius of Tyre — Two Fifteenth-Century Spanish Romances; Hystoria de Apolonio and Confisyón del Amante: Apolonyo de Tyro</i> , ed. A. D. Deyermond.	300-303
GULSOY, J.: <i>Spanish Ballads from Bosnia</i> , eds. S. G. Armistead & J. H. Silverman, with Biljana Šljivić-Šimšić	408-409
HAMLIN, FRANK R.: <i>Études de grammaire et de vocabulaire français</i> , by Georges Gougenheim	512-517
—: <i>Mélanges de linguistique et de philologie romanes dédiés à la mémoire de Pierre Fouché (1891-1967)</i>	233-238
JACKSON, MARGRET: <i>Sprache und ihre Struktur</i> , by Ronald N. Langacker (tr. Gerd Fritz), and <i>Sprache und Stil; Aufsätze zur Semantik und Stilistik</i> , by Stephen Ullmann (tr. Susanne Koopmann)	222-226
JENKINS, FRED M.: <i>Problèmes de langage: cinquième série</i> , by Maurice Grevisse	250-253
KAHANE, HENRY: <i>Untersuchungen zu Wortfamilien der Romania Germanica</i> , by Ute Joppich-Hagermann & Ute Korth.	487-489
KISH, KATHLEEN: <i>La Celestina Studies: A Thematic Survey and Bibliography 1824-1970</i> , by Adrienne Schizzano Mandel	314-317

KLEINHENZ, CHRISTOPHER: <i>Cinque saggi su Dante</i> , by Cecil Grayson	546-549
LAVANDERA, BEATRIZ R.: <i>Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno</i> , by Gunnar Fält	497-507
LEPSCHY, GIULIO: <i>Ferdinand de Saussure, Origin and Development of his Linguistic Thought in Western Studies of Language. A Contribution to the History and Theory of Linguistics</i> , and <i>Contribution au débat post-saussurien sur le signe linguistique. Introduction générale et bibliographie annotée</i> , by E. F. K. Koerner	623-625
—: <i>Tuscan & Etruscan, The Problem of Linguistic Substratum Influence in Central Italy</i> , by Herbert J. Izzo	494-497
LERNER, LÍA SCHWARTZ: <i>Dido en la literatura española; su retrato y defensa</i> , by María Rosa Lida de Malkiel	303-309
LLOYD, PAUL M.: <i>Lenguaje coloquial venezolano</i> , by Aura Gómez de Ivashevsky	405-408
LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO: <i>La Leyenda de Yūsuf, ein Aljamiatotext</i> , ed. Ursula Klenk	297-300
LORIAN, ALEXANDRE: <i>Gustave Guillaume et son école linguistique</i> , by Marc Wilmet	244-250
—: <i>Subjonctif et hiérarchie. Étude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne</i> , by Gerhard Boysen	529-535
MALÉCOT, ANDRÉ: <i>Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel</i> , by André Martinet & Henriette Walter	517-520
MARZAC, NICOLE A. D.: <i>Les Lunettes des Princes de Jean Meschinot</i> : édition précédée d'une étude . . . et suivie de notes et d'un glossaire, by Christine Martineau-Genieys	295-297
MASSON DE GÓMEZ, VALERIE: <i>History and Vision; the Figural Structure of the Libro del cavallero Zifar</i> , by James F. Burke	414-422
MÉNARD, PHILIPPE: Froissart, <i>Chroniques (Dernière rédaction du premier livre, édition du ms. de Rome, Reg. lat. 869)</i> , by George T. Diller	288-295
MYERS, OLIVER T.: Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), <i>Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología, Viña del Mar (Chile), Enero de 1964</i>	254-256
—: <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> , by Real Academia Española (Comisión de Gramática)	626-634
—: <i>Études fonctionnelles de grammaire espagnole: Introduction aux exercices structuraux</i> , by Michel Camprubi; and <i>Das finale Satzgefüge als Informationskomplex: Analysen aus der spanischen Literatursprache</i> , by Elisabeth Rudolph	508-512

MEYERSTEIN, R. S.: <i>Monem, Wort und Satz</i> , by Klaus Heger	226-228
OKRAND, MARC: <i>Descriptive and Comparative Linguistics; a Critical Introduction</i> , by Leonard R. Palmer	392-400
PADEN, WILLIAM D. (JR.): <i>La Pastourelle: poésie et folklore au moyen âge</i> , by Michel Zink	422-425
PUPIER, PAUL: <i>L'emploi des formes fortes des pronoms personnels pour désigner des choses en français moderne</i> , by Karl Johan Danell	524-529
SANDMANN, M.: <i>Die Syntax der -ant- Formen im modernen Französisch. "Adjectif verbal", "Participe présent" und "Gérondif"</i> , by Susanne Schmidt-Knäbel.	535-540
SARGENT, B. NELSON: <i>Chrétien de Troyes et le mythe du Graal: Étude sur Perceval ou le Conte du Graal</i> , by Jean Frappier .	278-283
SHORT, IAN: <i>Le Livre de Philosophie et de Moralité d'Alard de Cambrai</i> , ed. Jean Charles Payen	640-643
SPEER, MARY B.: <i>Les poésies du trouvère Jehan Erart</i> , ed. Terence Newcomb	286-288
—: <i>The Tristan of Beroul: A Textual Commentary</i> , by T. B. W. Reid	635-640
STEFANINI, RUGGERO: <i>Scritti inediti o rari sulla lingua</i> , by Vincenzo Borghini (ed. J. R. Woodhouse)	262-264
STERN, CHARLOTTE: <i>Die spanische "Maurenromanze"; der Wandel ihrer Inhalte, Gehalte und Ausdrucksformen zwischen dem Spätmittelalter und dem Beginn des Barock</i> , by Ulrich Knoke .	309-314
—: <i>The Dark Ages and the Age of Gold</i> , by Russell Fraser .	410-413
—: <i>Studia Iberica. Festschrift für Hans Flasche</i> , eds. Karl-Hermann Körner & Klaus Ruhl	489-494
WITKE, CHARLES: <i>The Visionary Landscape; a Study in Medieval Allegory</i> , by Paul Piehler	268-271

Briefer Reviews—

BADEL, PIERRE-YVES: <i>Una versione pisana inedita del Bestiaire d'Amours</i> , ed. Roberto Crespo	683
BAUMGARTNER, EMMANUELLE: <i>L'expression de l'affectivité dans la poésie lyrique française du Moyen Âge (XII^e-XIII^e s.). Étude sémantique et stylistique du réseau lexical joie-dolor</i> , by Georges Lavis	429-430
BLANCHARD, JOËL: <i>Girard d'Amiens, Le roman du cheval de fust ou de Meliacin</i> , ed. Paul Aebischer	318-319
BRESLIN, MARGARET SINCLAIR: <i>Studien zur Verbalsyntax der ältesten provenzalischen Urkunden und einiger anderer Texte, mit einem Anhang über das konditionale QUI</i> , by Karl Peter Linder	653-654

CHAMBERS, FRANK M.: <i>The Conflict of Love and Honor: The Medieval Tristan Legend in France, Germany, and Italy</i> , by Joan M. Ferrante	669–671
—: <i>Trouvères lorrains: La poésie courtoise en Lorraine au XIII^e siècle</i> , ed. Jacques Kooijman	558–559
CHAPMAN, JANET A.: <i>Latin Rhetorical Theory in Thirteenth- and Fourteenth-Century Castile</i> , by Charles Faulhaber	665–667
CORBETT, NOEL L.: <i>The Syntax of the Old French Subjunctive</i> , by Freda Jensen	654–655
COSTA, GUSTAVO: <i>Aspekte objektiver Literaturwissenschaft; zwischen Formalismus, Strukturalismus und Semiotik</i> , ed. Volker Kapp	660–662
DiGIROLAMO, COSTANZO: <i>Cino da Pistoia. Mostra di documenti e libri</i> , by Ezelinda Altieri & Giancarlo Savino	556–557
—: <i>German and Italian Lyrics of the Middle Ages</i> , ed. & tr. Frederick Goldin	428–429
FAINBERG, LOUISE VASVARI: <i>Amadis of Gaul: a Novel of Chivalry of the 14th Century Presumably First Written in Spanish</i> , tr. Edwin B. Place & Herbert C. Behn	674–676
FAULHABER, CHARLES B.: <i>Encina and Virgil</i> , by James A. Anderson	667–669
FERRANTE, JOAN M.: <i>Narrative Intellection in the Decameron</i> , by Stavros Deligiorgis	671–672
—: <i>The Trecento Commentaries on the Divina Commedia and the Epistle to Cangrande</i> , by L. Jenaro-MacLennan	558–559
FOULET, ALFRED: <i>The Humor of the Fabliaux: A Collection of Critical Essays</i> , eds. Thomas D. Cooke & Benjamin L. Honeycutt	559
HARRIS, ROY M.: <i>Étude sur la concurrence de davantage avec plus dans la période allant de 1200 à la Révolution: comparaison avec l'usage actuel</i> , by Maibritt Westrin	656–657
IKER-GITTLEMAN, ANNE: <i>The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre</i> , by M. R. Morgan	679–681
—: <i>Le Besant de Dieu, de Guillaume le clerc de Normandie</i> , ed. Pierre Ruelle	681–683
JANSON, TORE: <i>Gregory of Tours, The History of the Franks</i> , tr. Lewis Thorpe	662–663
JENKINS, FRED M.: <i>Façons de parler</i> , I, by André Goosse	657–659
JOUKOVSKY, FRANÇOISE: <i>Nicaise Ladam, Mémoire et épitaphe de Ferdinand d'Aragon</i> , ed. Claude Thiry	686–687
KNAPTON, ANTOINETTE: <i>La Vie du Prince Noir</i> , by Chandos Herald, ed. Diana B. Tyson	683–685
LEPSCHY, ANNA LAURA: <i>San Francesco, il lupo, i segni</i> , by Gian Paolo Caprettini	426–427
LEPSCHY, GIULIO: <i>Grammatik und Sprachwirklichkeit</i> , by Hermann Fränkel	643–645

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO: <i>Lateinisch COM- als Verbalpräfix in den romanischen Sprachen</i> , by Ralf Cornelissen	649-650
MYERS, OLIVER T.: <i>El alma de las palabras: diseño de semántica general</i> , by Félix Restrepo	645-647
NEWSTEAD, HELAINE: <i>The Theme of Love in the Romans d'Antiquité</i> , by Rosemarie Jones	677
RÉGNIER, CLAUDE: <i>Chronique dite Saintongeaise</i> , ed. André de Mandach	319-320
ROERIC, ALEXANDRA: <i>The Development of Modern Rumanian: Linguistic Theory and Practice in Muntenia 1821-1838</i> , by Elizabeth Close	650-653
SAVAGE, GRACE ARMSTRONG: <i>Chrétien de Troyes, Yvain or the Knight with the Lion</i> , tr. Ruth Halwood Cline	677-679
SEVERIN, DOROTHY SHERMAN: <i>Temas hispánicos medievales: literatura e historia</i> , by Juan Bautista Avalle-Arce	672-674
SHAPIRO, MARIANNE: <i>Conti di antichi cavalieri</i> , ed. Alberto Del Monte	557-558
—: <i>Manuale sommario di letteratura popolare italiana</i> , by Gianfranco D'Aronco	427-428
SHORT, IAN: <i>Le Geu saint Denis du manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris</i> , ed. Bernard James Seubert	560-561
STERN, CHARLOTTE: <i>El mundo mágico del libro</i> , by Eduardo Santa	659-660
—: <i>Rhetoric in the Middle Ages: a History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance</i> , by James J. Murphy	663-665
WITKE, CHARLES: <i>Esempi di prosa latina medievale per esercitazioni universitarie</i> , by Manlio Pastore Stocchi	318
—: <i>Prose Rhythm in Medieval Latin from the 9th to the 13th Century</i> , by Tore Janson	647-649
—: <i>The Lyrics of the Red Book of Ossory</i> , ed. Richard Leighton Grane	317-318
New Editions [by J.L.G., Y.M.]	687-688
Necrological Essays [by Y.M.]—	
Jean Frappier (1900-1974)	3-8
Harry Hoijer (1904-76)	475-479
Charles A. Knudson (1903-76)	479-481
Stephen Ullmann (1914-76)	481-486
Obituary [by Y.M.]: Mark L'vovič Slonim (1894-1976)	688
Editorial Comments [by Y.M.]—	
Followers, Successors, Counterparts, Admirers, Imitators	486
Grotesquerie in Philology?	555-558
Hugo von Hofmannsthal's Quarrel with Romance Philology	390-391
New Light on Meyer-Lübke?	4:iii-iv
The Portrayal of a Philologist by Henrik Ibsen	1:iv
What Did Edward Sapir Mean by "Drift"?	622
Tabula and Acknowledgments	1-2
[Katherine Gilbert, Berkeley]	

